



EUROPEAN UNION

EUROPEAN REGIONAL DEVELOPMENT FUND

INVESTING IN YOUR FUTURE!



GOVERNMENT OF ROMANIA



GOVERNMENT OF BULGARIA



Ghid turistic

Travel guide

Пътеводител

6 REASONS

is co-financed by the European Union through European Regional Development Fund under the Interreg V-A Romania-Bulgaria Program

TO VISIT MEHEDINTI - VIDIN CROSS - BORDER AREA



www.interregrobg.eu

Mehedinti - Vidin cross-border is one of the tourist destinations that deserve to be explored. On both sides of the old Danube River many splendors leaves the passer dumbfounded. These places makes you fell as you are in another world, a world waiting for you to discover. The sightseeing which is the main reasons for traveling in the area is: The Danube River with unique picturesque, calm waters or waters which seemed to "boil" in "Boilers", also with attractive and sunny beaches; cities full of history and culture both on the Bulgarian and on the Romanian side like Vidin, Drobeta Turnu -Severin; breathtaking landscapes of Belogradchik, Ponoarele or Isverna; Chuprene Biosphere Reserve and the Danube at Gârla Mare - Maglavit and Blahnița protected area, Rabisha and Zăton lakes or Magura and Isverna caves.

Zona transfrontalieră Mehedinți - Vidin este una din destinațiile turistice care merită să fie explorate. De o parte și de alta a bătrânului fluviu Dunărea, o mulțime de splendori lasă trecătorul mut de uimire. Aceste locuri te transpun parcă într-o altă lume, o lume care te așteaptă să o descoperi. Obiectivele turistice care constituie principalul motiv al călătoriilor din zonă sunt: Fluviul Dunărea de un pitoresc unic cu ape liniștite sau care parcă „fierb” în „Cazane”, dar și cu plaje însorite și ademenitoare; orașele încărcate de istorie și cultură atât de pe malul bulgăresc, cât și pe cel românesc precum Vidin, Drobeta Turnu-Severin; peisajele naturale care taie răsufarea la Belogradchik, Ponoarele sau Isverna; Rezervația Biosferei Chuprene și Dunărea la Gârla Mare - Maglavit și Aria Naturală Protejată Blahnița, lacurile Rabisha și Zăton sau peșterile Măgura și Isverna.

Трансграничната зона Мехединци - Видин е една туристическа дестинация, която си заслужава да бъде посетена. От двата бряга на река Дунав многобройни чудеса оставят пътешественика безмълвен. Тези места ви пренасят друг свят - свят, който чака да бъде открит. Забележителностите, които привличат туристите в тази област са: река Дунав със своите живописни, спокойни води или води врящи като в казани, минаващи покрай атрактивни слънчеви плажове; градове пълни с история и култура както в България така и в Румъния като Видин, Дробета Турну Северин, зашеметяващите пейзажи на Белоградчик, Поноареле или Исверна; биорезервата Чупрене и защитените зони по поречието на Дунав - Гърла Маре, Мъглавит и Блахица, езерата Рабиша и Жатон или пещерите Магура и Исверна.



Mehedinti County it is one of the most diverse and beautiful counties in Romania with a variety of attractions from historical sites and beautiful monasteries, to the natural reserves of a rare beauty.

Vidin District is the entry-exit gate of Bulgaria in Europe and the world. The Danube River, the natural border in the north and northeast district, makes direct connections with Romania and other countries in the Danube Basin. Here, also, are tourist attractions ranging from historical - cultural to monuments of nature.

If you have not decided yet, where you want to go in your next holiday, we propose some wonderful places in the border region Mehedinti - Vidin.

Județul Mehedinți este unul dintre cele mai diverse și frumoase județe din România cu o varietate de atracții turistice, de la vestigii istorice și mănăstiri superbe, la rezervații naturale de o frumusețe rară.

Districutul Vidin este poarta de intrare-ieșire a Bulgariei în Europa și în lume. Fluviul Dunărea, granița naturală în nordul și nord-estul districtului, realizează legături directe cu România și celelalte state din Bazinul Dunărean. Și aici atracțiile turistice sunt variate, de la istorice - culturale, la monumente ale naturii.

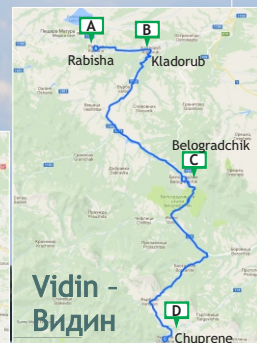
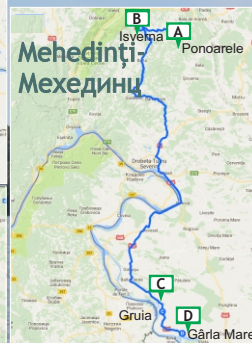
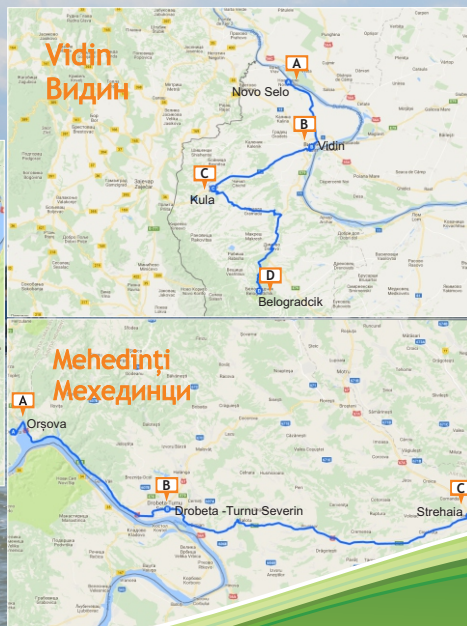
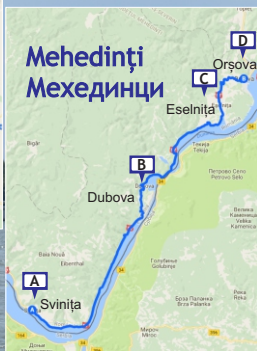
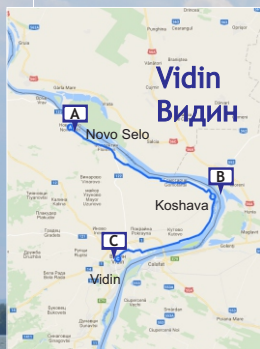
Dacă încă nu ați decis unde vreți să mergeți în următoarea vacanță, noi vă propunem locuri minunate din zona transfrontalieră Mehedinti - Vidin.

Област Мехединци е една от най-разнообразните и красиви области в Румъния с изобилие от атракции, исторически обекти и красиви манастири както и природни резервати и места с рядка красота.

Област Видин е входната врата на България в Европа и света. Река Дунав, естествената граница на България на север прави връзката с Румъния и дунавския басейн. Тук също изобилства от туристически атракции, културно-исторически забележителности и уникални природни феномени. Ако все още не сте решили къде да прекарате следващата си ваканция ви предлагаме някои приказни места в трансграничната зона Мехединци - Видин.

To plan easier your holidays in the Mehedinți - Vidin cross-border area, we propose six touristic routes:
Pentru a vă planifica mai ușor o vacanță în zona transfrontalieră Mehedinți - Vidin, vă propunem 6 rute turistice
За да планирате по-лесно своята почивка предлагаме шест туристически маршрута

Culture and History Touristic Route
Ruta turistică Cultură și Istorie
Култура и история туристически маршрут



Green - Blue Touristic Route
Ruta turistică Verde - Albastru
Зелено-син туристически маршрут

Nature Touristic Route
Ruta turistică Nature
природата туристически маршрут

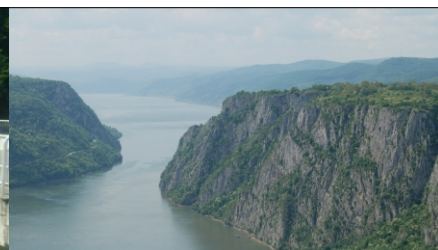
MEHEDINȚI

The "green-blue" touristic route in the Mehedinti County: Cruise on the Danube, with the following sights: the "cazane" of the Danube, the Danube Gorges, Decebal's status, the Veterani Cave, the Tricule Fortress.

Ruta turistică „verde - albastru” în județul Mehedinți:

Croazieră pe Dunăre, cu următoarele obiective turistice: „Cazanele” Dunării, Defileul Dunării, statuia lui Decebal, Peștera Veterani, Cetatea Tricule.

Зелено-син туристически маршрут в област Мехединци:
круиз по Дунав с посещение на следните обекти: казаните на Дунав, Дунавското ждрело, главата на Дечебал, пещера Ветерани, крепост Трикул.



The "Cazane" of the Danube - Cazanele Mari and Cazanele Mici form the most impressive landscape in the Danube Gorges. Cazanele Mari has a length of 4 km and a width up to 350 m. Cazanele Mici has a length of almost 4 km long. The area is included in the Iron Gates Natural Park protected area.



"Cazanele" Dunării - Cazanele Mari împreună cu Cazanele Mici formează cel mai impresionant peisaj din Defileul Dunării. Cazanele Mari au o lungime de 4 km și o lățime de până la 350 m. Cazanele Mici, au aproape 4 km lungime. Zona este inclusă în aria protejată Parcul Natural Porțile de Fier.



Дунавските казани са малки и големи казани - едни от най-впечатляващите пейзажи в дунавското ждрело. Големите казани имат дължина от 4км и ширина до 350м. Малките казани са дълги почти 4 км. Те са част от защитената зона на природен парк Железни врати.





The Veterani Cave - is known from ancient times, being established by the Dacians as the sanctuary of Zamolxis.

Peștera Veterani - este cunoscută din timpuri străvechi, fiind consacrată de daci drept sanctuar al zeului Zamolxis.

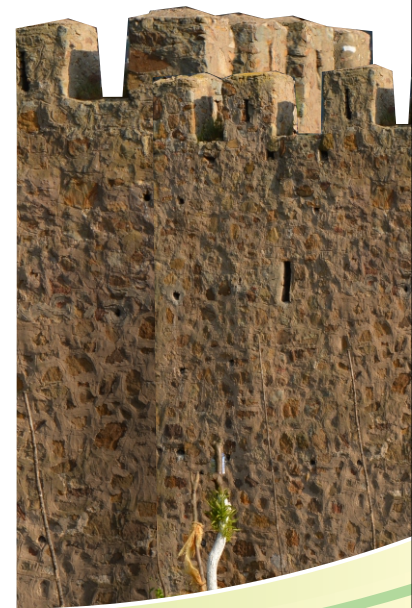
Пещера Ветерани е известна от древни времена. Тя е открита от даките като светото място на Замолкисис.



The Tri Kule Fortress - was erected in the 15th century, and its ruins can also be observed nowadays, close to Svinita village. The fortress was represented by three towers located on the Danube shore, in a triangle shape. The Tri Kule Fortress was flooded when the Portile de Fier I reservoir was arranged, with only two towers being observed at the surface.

Cetatea Tricule - a fost ridicată în secolul al XV-lea, ruinele observându-se și în prezent în apropierea localității Svinița. Cetatea era reprezentată prin trei turnuri dispuse pe malul Dunării în formă de triunghi. Cetatea Tri Kule a fost inundată în urma amenajării lacului de acumulare Porțile de Fier I, la suprafață observându-se doar două turnuri.

Крепостта Три Куле - изградена през 15 век. Останките от крепостта се намират близо до село Свиница. Крепостта се е състола от 3 кули, разположени на дунавския бряг в триъгълна форма. При построяването на водноелектрическата централа Железни врати I крепостта Три Куле е била наводнена и на повърхността на водата се различават само 2 от кулите.





The Danube Gorges - The Iron Gates Gorges is considered a geological museum in the open air, and due to its ornithological wealth, the Danube in the Iron Gates area is declared Natura 2000 Site.

Defileul Dunării - Defileul Porțile de Fier este considerat un muzeu geologic în aer liber, iar datorită bogăției avifaunistice, cursul Dunării din zona Porțile de Fier este declarat Sit Natura 2000.

Дунавското ждрело - ждрелото Железни врати се счита за геоложки музей на открито, благодарение на орнитоложкото богатство река Дунав в тази зона е обявена за обект от Natura 2000.

Decebal's Figure - carved in stone is located at the mouth of Mraconia Bay, where the river flows into the Danube. The statue has 40 m height and a width of 25 m. It is the biggest sculpture in Europe and has just six meters less than the Statue of Liberty. The initiative of its accomplishment belongs to the multi-billionaire Iosif Constantin Drăgan, founder of the Drăgan European Foundation.

Statuia lui Decebal - săpat în stancă se află situat la gura de vărsare a Mraconiei în Dunăre, având o înălțime de 40 de metri și o lățime de 25 de metri. Este cea mai înaltă sculptură în piatră din Europa și are cu doar șase metri mai puțin decât Statuia Libertății. Inițiativa realizării sale aparține multimiliardarului Iosif Constantin Drăgan, fondatorul Fundației Europene Drăgan.

Главата на Дечебал - изрязана в скала е разположена в устието на залив Маркония. Статуята е висока 40м и 25м широка. Тя е най-голямата скулптура в Европа и е само 6м по-малка от Статуята на Свободата. Инициативата за нейното изработване принадлежи на multimилионера Йосиф Константин Драган, основател на Европейската Драган Фондация.



VIDIN

The "green-blue" touristic route in the Vidin district: kayak-canoeing on the Danube, Novo Selo Beach, the Koshava Beach.

Ruta turistică „verde - albastru” în districtul Vidin: Caiac-Canoe pe Dunăre, plaja Novo Selo, Plaja Koshava.

Зеленосиният туристически маршрут в област Видин включва: кану-каяк по Дунав, който преминава през Ново Село и Кошава.

Kayak-canoeing on the Danube - It is not by chance that people call the Danube “the Queen of European Rivers”. The picturesque and attractive sights towards the river are all over its banks, but the best way to feel the water is from inside - through kayak or canoe trip.

Caiaс-canoe pe Dunăre - Nu întâmplător oamenii numesc Dunărea "Regina râurilor europene". De-a lungul Dunării, pe ambele maluri sunt obiective turistice pitorești și atractive însă, cel mai bun mod de "a simți" apa este din interior - prin caiaс sau excursie cu canoe.

Кану-каяк по Дунав - неслучайно Дунав е наричан царицата на европейските реки. Живописни гледки към реката се откриват от много места по нейните брегове, но най-добрия начин да се почувства водата е от самата река - с кану или каяк.

The Novo Selo Beach - Beach season in Vidin village of Novo Selo opens in early spring and lasts until late autumn. Residents and guests of the region are looking for freshness in the cool waters of the Danube and collect sunbathing on the well-defined beach. Municipal governance provides security at the beach. There is placed a barrier that stops the access of vehicles near the beach. There were two flushing eco-toilets, and showers are provided. Two small shops serve the many visitors.

Plaja Novo Selo - Sezonul estival în satul Novo Selo - Vidin se deschide la începutul primăverii și durează până toamna târziu. Rezidenții și oaspeții din regiune se răcoresc în apele reci ale Dunării și se bucură de razele calde ale soarelui pe plaja special amenajată. Municipalitatea asigură paza pe plajă. Deasemenea este amplasată o barieră care împiedică accesul autoturismelor pe plajă. Pe plajă sunt amplasate toalete ecologice, dușuri și două magazine mici.

Плажът на Ново Село - сезона във видинското Ново село се открива рано напролет и продължава до късна есен. Жителите и гостите на региона търсят прохладата на дунавските води и събират охотно слънчеви лъчи на добре оформения плаж. Общината осигурява безопасността за плажуващите с ограничен достъп за коли до плажа. Налични са тоалетни и душове, както и малки магазини.





The Koshava Beach - Every summer during the weekends there are more than 300 people taking sunshine at Koshava beach. The beach is famous for its fine white sands and the shallow places in the river. In summer when the level of the waters is low it becomes the best beach in the area. It is easy to reach the place by car. People often use the beach to put up a tent. You can see motor boats, jets and even water ski.



Плажа Кощава - În fiecare vară, în timpul weekend-urilor sunt peste 300 de persoane care vin să se bronzeze pe plaja Koshava. Plaja este faimoasă pentru nisipurile fine și locurile umbroase. Vara, când nivelul apei este scăzut, devine cea mai bună plajă din zonă. Se poate ajunge ușor cu mașina iar turiștii își pot amplasa corturile pe plajă. Aici puteți practica sporturi pe apă: schiuri, parașută, bărci cu motor.



Плажът в село Кошава - всяко лято през почивните дни повече от 300 души посещават плажа на с.Кошава. Плажът е известен със своите финни бели пясъци и плитчини. През лятото, когато нивото на водата спадне този плаж става най-предпочитаното място за плажуване в региона. Лесно достъпно е с кола и често се посещава от туристи с палатки. Може да се видят моторни лодки, джетове и дори водни ски.

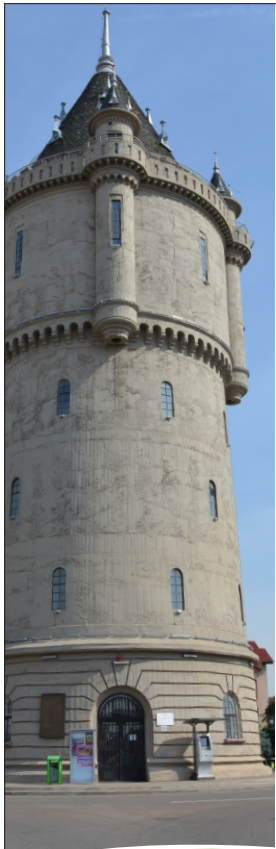
MEHEDINȚI

The touristic route "Culture and history in the Mehedinți county": the Drobeta Turnu Severin city (visiting the Water Castle, the Medieval Fortress of Severin and the Theodor Costescu Cultural Palace); the Sf. Ana Monastery; the Strehaija Monastery; parks, museums.

Ruta turistică „Cultură și istorie în județul Mehedinți”: orașul Drobeta Turnu Severin (Castelul de Apă, Cetatea Medievală a Severinului, Palatul Cultural Theodor Costescu); Mănăstirea Sf. Ana; Mănăstirea Strehaija; parcuri, muzee.

Туристически маршрут „Култура и история в област Мехединци”: град Дробета Турну Северин (с посещение на водната кула, средновековната крепост на Северин и дворецът на културата Теодор Костеску); манастира Св. Ана, манастира Стрехая, паркове и музеи.





The Water Castle - emblematic building of Drobeta Turnu Severin, was built to supply water for the city. The building was renovated and nowadays is conceived as a sequence of vertically spaces in order to house a tourist information centre, an exhibition and art gallery space.

Castelul de Apă - clădire emblematică a municipiului Drobeta Turnu Severin, a fost ridicat cu scopul alimentării cu apă a oraşului. Clădirea a fost renovată și în prezent este concepută ca o succesiune de spații pe verticală: centru de informare turistică, spații de expoziție și galerie de artă.

Водната кула е емблематична сграда в Дробета Турну Северин, построена с цел водоснабдяването на града. Сградата е преустроена в поредица от вертикални пространства и днес в нея се помещава туристическия информационен център и художествена галерия.

The Th. Costescu Cultural Palace - is an emblematic architectural building of Drobeta Turnu Severin.

Palatul Cultural Theodor Costescu - edificiu arhitectonic emblematic al oraşului Drobeta Turnu Severin.

Дворецът на културата Теодор Костеску е емблематична архитектурна сграда в Дробета Турну Северин.



The medieval Fortress of Severin - was the most important strategic redoubt on the Danube, and its conquest meant a bridge end in the region and the possibility to advance towards new conquests.

Cetatea Medievală a Severinului- cea mai importantă redută strategică de pe Dunăre, cucerirea ei însemnând un cap de pod în regiune și posibilitatea înaintării spre noi cuceriri.

Средновековната крепост на Северин е служила като най-важния стратегически пост на Дунава и нейното превземане означавало контрол над моста и възможности за нови завоевания.

Parks - Roses Park, “General Dragalina” Garden (with the Fortress of Severin), the park of the Drobeta Archaeological Complex. The parks are filled with elegant alleys, with chestnut trees along the Carol I boulevard, while the Central Park (English style) is adorned with monuments and fountains.

Parcuri - Parcul Rozelor, Gradina "General Dragalina" (cu Cetatea Severinului), parcul complexului arheologic Drobeta. Parcurile sunt pline cu alei elegante, cu rânduri de castani de-a lungul bulevardului Carol I, pe când parcul central (stil englezesc) este împodobit cu monumente și фântâни артезиене.

Паркове - паркът на розите, градината на генерал Драгалина (заедно с крепостта на Северин) и парка на археологическия комплекс на Дробета. Парковете са устроени с елегантни алеи, с кестени по булевард Карол I, а построеният в английски стил централен парк изобилства с паметници и фонтани.





Museums - The Museum of the Portile de Fier region- placed in Dr.Tr. Severin the museum has four sections: history, natural, science, ethnography- folkore and art, The Art Museum - The building is one of the most beautiful heritage building, located in the center of Drobeta Turnu Severin. The ethnographic museum from Eselnita - There are over a thousand pieces of pottery, tools and costumes.

Muzee - Muzeul Regiunii Porților de Fier - situat în Dr. Tr. Severin, muzeul adaposteste 4 sectii - istorie, știință, etnografie-folclor și artă; Muzeul de Artă- Clădirea este una dintre cele mai frumoase clădiri de patrimoniu, așezată în centrul municipiului Drobeta Turnu Severin. Muzeul etnografic de la Eșelnița - Muzeul are peste o mie de piese de ceramică, unelte și costume populare.

Музеи - Музеят на железни врати се намира в Дробета Турну Северин и има 4 секции: история, природа, наука и етнография /фолкор и изкуство/. Музеят на изкуствата е разположен в една от най-красивите исторически сгради в центъра на града. Етнографският музей на Ешелница разполага с над 1000 обекта на костюми, оръдия на труда и грънчарски изделия.

The Sf. Ana Monastery (Orsova) was patroned by Pamfil Seicaru, the renowned inter-war journalist, knight of the "Mihai Viteazul" Order, being located in the close vicinity of Orsova, on the Mosului Hill.

Mănăstirea Sf. Ana (Orșova) este ctitorie a cunoscutului ziarist interbelic Pamfil Șeicaru, cavaler al Ordinului „Mihai Viteazul”, fiind așezată în imediata apropiere a municipiului Orșova pe Dealul Moșului.

Манастира Св.Ана (Оршова) се намира в близост до град Оршова на хълма Мосулуй. Той е посветен на Памфил Сеикару, военен журналист, рицар на ордена „Михай Витезул“.

The Strehaia Monastery - disbanded by the Secularization Law of the monastery estates in 1863, the Strehaia Monastery remained a parish church until 1958 when it was given in use the new church of the Strehaia village.

Mănăstirea Strehaia desființată în urma Legii de Secularizare a averilor mănăstirești din 1863, Mănăstirea Strehaia a rămas ca biserică de mir până în 1958 când s-a dat în folosință noua biserică a localității Strehaia.

Манастир Стрехая - разпуснат от Закона за секуларизация на имотите на манастирите през 1863 г., но остава енорийска църква до 1958 г., когато е предаден за стопанисване на новата църква на село Стрехая.

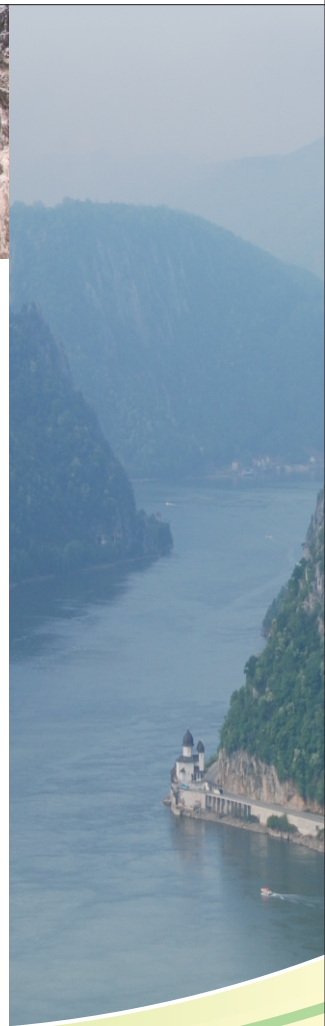




The Mraconia Monastery - an old monastery, referred to as Mracuna, was located on the Orsova - Moldova Noua national road, in the Mraconiei Valley. The new Mraconia Monastery has been erected nowadays.

Mănăstirea Mraconia Pe drumul național Orșova-Moldova Nouă, în Valea Mraconiei, era situată o veche mănăstire, numită "Mrăcuna". Astăzi a fost ridicată noua mănăstire Mraconia.

Манастира Мракония - стария манастир, наричан още Мракуна е разположен на пътя Оршова - Молдова Ноуа в долината Мракония. Новият манастир Мракония е построен в днешни дни.



VIDIN

Touristic route "Culture and history" in Vidin district:

the town of Vidin, (the Baba Vida Fortress, the Mosque of Osman Pazvantoglu, the Konaka Turkish Mansion, the Cross-shaped Barracks, the Synagogue, the Old Turkish Mail Office, the Municipal Theatre of Vidin), the medieval fortress Castra Martis in Kula, the Novo Selo Church, the Belogradchik Fortress; museums.

Ruta turistică „Cultură și istorie” în districtul Vidin :

orașul Vidin, (Cetatea Baba Vida, Moscheea lui Osman Pazvantoglu, Conacul Turcesc Konaka, Cazarma cruciformă, Sinagoga, Vechea Poștă turcească, Teatrul Municipal Vidin), Cetatea medievala Castra Martis din Kula, biserica Novo Selo, cetatea Belogradchik; muzee.

Туристически маршрут „Култура и история” в област Видин:

град Видин (крепостта Баба Вида, джамията на Осман Пазвантоглу, музей Конака, кръглата казарма, синагогата, старата турска поща, драматичен театър Видин), крепостта Кастра Мартис в Кула, църквата в Ново село, белградчишката крепост, музеи.





Osman Pazvantoglu's Mosque (Vidin) - is found in the Danube Park, in front of the Vidin Metropolis. It was built during 1800-1801. The mosque is made of massive stone, with Oriental architecture. It is a monument of national importance.

Moscheea lui Osman Pazvantoglu (Vidin) - se găsește în Parcul Dunării, în fața Mitropoliilor Vidin. Este construită între anii 1800-1801. Moscheea este din piatră masivă cu arhitectură orientală. Este un monument cultural de importanță națională.

Джамията на Осман Пазвантооглу (Видин) - намира се в дунавския парк пред Митрополията. Построена е през 1800-1801г. Джамията е изградена от масивен камък с ориентална архитектура. Тя е паметник на културата с национално значение.



Baba Vida Fortress (Vidin) - is one of the best kept medieval defence citadels in Bulgaria. The foundation of the medieval castle was erected towards the end of the 10th century, above the ruins of the ancient fortress of Bononia.

Cetatea Baba Vida (Vidin) - este una din cele mai bine păstrate cetăți de apărare medievale din Bulgaria. Fundația castelului medieval este începută spre sfârșitul sec. X, deasupra ruinelor zidurilor cetății antice Bononia.

Крепостта Баба Вида (Видин) - най-добре запазената крепост в България. Основите на средновековния замък са изградени в края на 10в върху останките от древната крепост Бонония.

The Konaka Turkish Mansion (Vidin) - is built in the second half of the 18th century. As of 1956, the building has functioned as a museum where one can see the history of Vidin and the Vidin district from the antiquity to the Liberation (1878).

Conacul Turcesc Konaka (Vidin) - este construit în a doua jumătate a sec. XVIII. Din 1956 clădirea este transformată în muzeu în care se poate vedea istoria Vidinului și a districtului Vidin din antichitate până la Eliberare (1878).

Музей Конака (Видин) - построен през втората половина на 18в. От 1956г. тук се помещава музей, където може да се проследи историята на Видин и областта от античността до Освобождението (1878г).

The cross-shaped barracks (Vidin) - were built during 1800-1801 to cover the needs of the Ottoman army in the city and were connected to the weapon workshop through a roofed wooden bridge. As of 1969, ethnographic exhibitions are presented, showing the traditional culture of the people in Vidin from the end of the 19th century to the 20's of the 20th century.

Cazarma cruciformă (Vidin) - este construită în perioada 1800-1801 pentru necesitățile armatei otomane în oraș și a fost conectată printr-un pod de lemn acoperit cu atelierul de arme. Din 1969 se fac expoziții etnografice ce reprezintă cultura tradițională a poporului din districtul Vidin de la sfârșitul sec. XIX până în anii 20 al sec. XX.

Кръстата казарма (Видин) - построена е в периода 1800-1801г. за да послужи на нуждите на османската армия в града и е била свързана с работилница за оръжия през покрит дървен мост. От 1969 в нея се помещава етнографска изложба, показваща културата на хората от Видин от края на 19в до 20те години на 20в.





The synagogue (Vidin) - is close to the Danube Park. It is the second in size after the one in Sofia, and the main facade is impressive.

Sinagoga (Vidin) - se află în apropierea Parcului Dunării. Este a doua ca mărime după cea din Sofia, iar fațada principală este impresionantă.

Синагогата (Видин) се намира близо до крайдунавския парк в града. Тя е втора по големина след тази в София и главната ѝ фасада е внушителна.

The old Turkish post office (Vidin) - was built in the second half of the 19th century, especially for mailing needs. The building is massive, with two floors and treasury at the basement. It is the only old post office that was maintained in Bulgaria.

Vechea Poștă turcească (Vidin) - este construită în a doua jumătate a sec. XIX, special pentru nevoile poștale. Clădirea este masivă, cu două etaje și trezorerie la subsol. Este singura poștă veche păstrată în Bulgaria.

Старата турска поща (Видин) - построена през втората половина на 19в, за да служи като поща. Сградата е масивна с двоен под и хранилище в подземиеото. Тя е единствената останала турска поща в България.





The Vidin Municipal Theatre (Vidin) - is a 2-storey building, built in 1891, the first building of the released Bulgaria, specially designed for theatre.

Teatrul Municipal Vidin - este o clădire de 2 etaje, construită în 1891 și este prima clădire în Bulgaria eliberată, proiectată special pentru teatru.

Драматичен театър (Видин) - двуетажна сграда, построена през 1891г - първата сграда построена след освобождението, създадена за да бъде театър.



The Fortress Kastrа Martis in Kula - is a late Roman fortress whose ruins are found in the centre of the Kula town. It is built at the end of the 3rd century and the beginning of the 4th century as a part of the defense of the Roman Empire's Danube border. A museum with exhibits found during archaeological excavations is today located next to the ruins of the castle.

Kula Castra Martis - este o cetate romană târzie ale cărei ruine se găsesc în centrul orașului Kula. Este construită la sfârșitul sec III și începutul sec. IV ca parte din dispozitivul de apărare a graniței la Dunăre a Imperiului Roman. Astăzi lângă ruinele castelului este un muzeu cu exponate găsite în timpul săpăturilor arheologice.



Крепостта Кастра Мартис (Кула) е късна римска крепост, чийто останки се намират в центъра на град Кула. Построена е в края на 3в. и началото на 4в. като част от отбранителната система на граничната част на римската империя. Музей с експонати, открити при археологическите разкопки се намира до останките от крепостта.





Novo Selo' Church - The church "St. Nikola" in Novo Selo is among the oldest Christian temples in Vidin region and is announced for monument of culture with local significance. In 1932 in the church yard was built a clock tower - symbol of Novo Selo.

Biserica Novo Selo' - Biserica "Sfântul Nicolae" de la Novo Selo este printre cele mai vechi temple creștine din regiunea Vidin și este un monument de cultură cu semnificație locală. În 1932, în curtea bisericii a fost construit un turn cu ceas - simbol al Novo Selo .

Църквата в Ново село - Църквата Св.Никола в Ново Село е сред най-старите християнски храмове в региона на Видин и е обявена за паметник на културата с местно значение. През 1932г. в двора на църквата е построена часовникова кула - символ на Ново Село.

Belogradchik fortress - Belogradchik fortress is one of the most preserved fortresses in the country. Using the natural inaccessibility of the rocks the Romans had built it and had been keeping it as a guard of the strategic routes, passing through the region.

Cetatea Belogradchik - Cetatea Belogradchik este una dintre cele mai bine conservate cetăți din țară. Folosindu-se de rocile naturale inaccesibile, romanii au construit cetatea transformând-o într-un "gardian" al traseelor strategice din regiune.

Белоградчишката крепост Калето е една от най-запазените крепости в страната. Използвайки естествената недостъпност на скалите римляните построили укрепление, с помощта на което да охраняват стратегическите пътища, минаващи през региона.



MEHEDINȚI

Route in the nature of the Mehedinți County: the Karst Complex in Ponoarele (the Natural Bridge of Ponoarele, the Bridge Cave, limestone pavements, the Zaton Lake), the Isverna area - Isverna Cave; the Garla Mare - Maglavit and Blahnita Protected Natural Areas.

Rută în natura județului Mehedinți: Complexul Carstic de la Ponoarele (Podul Natural de la Ponoarele, Peștera de la Pod, Lapiezuri, lacul Zăton); zona Isverna - peștera Isverna; Ariile Naturale Protejate Gârla Mare - Maglavit și Blahnița.

Маршрут: в природата на област Мехединци : карстовият комплекс в Поноареле (естественият мост на Поноареле, мостът - пещера, варовикови отлагания, езеро Жатон), местност Исверна - пещера Исверна, защитените зони Гърла Маре, Мъглавит и Блахица.





The Karst Complex of Ponoarele -this is where the most diverse and original karst phenomena in our country are found: caves, dry valleys, limestone pavements, a natural arcade forming the Ponoarele natural bridge.

Complexul Carstic de la Ponoarele -aici se întâlnesc cele mai diferite și mai originale fenomene carstice din România: peșteri, văi oarbe, câmpuri de lapiezuri, o arcadă naturală ce formează podul natural Ponoarele.

Карстовият комплекс в Поноареле е място, където могат да се намерят най-разнообразните и оригинални карстови образувания в Румъния: пещери, сухи долини, варовикови отлагания, естествена арка, формираща мостът на Поноареле.

Fields of ditches from Ponoarele - is part of Ponoarele karst complex and is situated below 600 m altitude. **Lapiezurile** are apart karst forms that water has carved into the limestone. They look as fluted, true wrinkles furrowed limestone surfaces.

Câmpurile de lapiezuri Ponoarele sunt situate sub 600 m altitudine și fac parte din Complexul carstic Ponoarele. **Lapiezurile** reprezintă forme carstice deosebite pe care apa le-a încrustat în calcare. Ele au forma unor caneluri fiind adevărate riduri brăzdate de timp pe suprafețele calcaroase.

Полета с канали от Поноареле - част от карстовият комплекс в Поноареле, разположен на 600м надморска височина. **Лapieзури**те са други карстови форми, които водата е изваяла във варовика. Те изглеждат като истински бръчки, прорязани във варовика.

The Natural Bridge of Ponoarele - popularly known as the Bridge of God this is the only natural bridge in the country. It is the largest natural bridge in the country and second largest in Europe, the only that can be used by cars, being crossed by DJ 670 Baia de Arama - Drobeta Turnu-Severin. It is said that the Devil lived in Ponoarele Cave. The locals asked God to chase him, and God hit with His palm the cave ceiling, which collapsed and blocked the cave's entrance.

Podul Natural de la Ponoarele-cunoscut sub denumirea populară de Podul lui Dumnezeu. Acesta este singurul pod natural din țară. Este cel mai mare pod natural al țării și al doilea ca mărime din Europa, dar singurul pe care se poate circula, fiind traversat de DJ 670 Baia de Arama-Drobeta Turnu Severin. Legendele populare spun că de mult aici locuia necuratul, chiar în peștera Ponoare. Oamenii i-au cerut lui Dumnezeu să-i scape de el, iar Dumnezeu a lovit cu palma tavanul peșterii și acesta s-a prăbușit peste intrare.

Естественият мост на Поноареле - по-известен като Божи мост е единственият по рода си в Румъния, Той е най-големият естествен мост в Румъния и втори по големина в Европа и единственият, по който се осъществява движение с коли, част от националния път DJ670 Бая де Арама - Дробета Турну Северин. Хората казват, че дяволът живеел в пещерата Поноареле. Местните помолили Господ да го изгони и той ударил с длан тавана на пещерата, която рухнала и блокирала входа.

The Ponoarele cave - it is another natural attraction representative of the karst topography of this area, whose galleries are conducted with a length exceeding 600 meters. The entrance has an arch form showing similarity to the Bridge having a width of 15 m and a height of over 3 m.

Peștera Ponoarele, o altă atracție naturală reprezentativă pentru relieful carstic din această zonă, ale cărei galerii se desfășoară pe o lungime ce depășește cu puțin 600 metri. Intrarea are forma unei arcade care prezintă similitudine cu Podul având lățimea de 15 m și înălțimea de peste 3 m.

Пещера Поноареле - това е друго природно чудо, част от карстовите образувания в местността, чиито галерии надвишават 600м. Входът към пещерата е арка, подобна на моста, 15м широка и висока над 3м.





Zatonul Mare and Zatonul Mic lakes, temporary karst lakes, which collect large amounts of water in the spring season after snowmelt and rainfall high.

Lacurile Zătonul Mare și Zătonul Mic, lacuri carstice temporare, în care se strâng cantități mai mari de apă în sezonul primăverii, după topirea zăpezilor și precipitațiile ridicate.

Езерата малък и голям Жатон, временни карстови езера, които събират огромни количества вода през пролетта след топенето на снеговете и при падането на дъждове.

Izverna area - Izverna cave - a speleological reservation located to the South of Izverna. This is where the largest karst well in Mehedinți rises. Here is the Izverna botanical reserve “Mediterranean shrubs from Izverna”, located northeast of town Izverna. It is a scientific interest and landscape.

Zona Isverna - peștera Isverna - rezervație speologică situată în partea de sud a comunei Izverna. Din această peșteră pornește cel mai mare izvor carstic din județul Mehedinți. Tot aici la Isverna se află rezervația botanică “tufărișurile mediteraneene de la Izverna”, situată la nord-est de comuna Izverna. Prezintă interes științific și peisagistic.

Местност Исверна - пещера Исверна - един спелеоложки резерват, намиращ се на юг от Исверна. Това е мястото, където е най-големият карстов кладенец в Мехединци. Тук се намира ботаническият резерват “Средиземноморски храсти на Исверна”, разположен североизточно от града. Той предствлява научен интерес и открива великолепни пейзажи.

The Lilac Forest in Ponoarele - is the only resort in the country that has been preserved, due to the wet and mild climate of the depression that is protected by the peaks of Mehedinți.

Pădurea cu liliac de la Ponoarele - reprezintă unica stațiune din țară conservată, datorită климатului umed și blând al депресиunii care este protejată de culmile Mehedințiului.

Лиляковата гора в Паноареле е единственият курорт в страната, който е запазен, поради влажния и мек климат на депресията, която е защитена от върховете на Мехединци.

The variety of ecosystems from the Protected Area Gârla Mare - Maglavit makes the Danube and its shores to be considered a true natural laboratory, but also a guide to the world of plants and animals. The underwater landscape is given by the Danube waterfowlns. Puddles from Gârla Mare, Vrata, Salcia focuses a remarkable biodiversity, plus shrubs and red underbrush Danube from Salcia.

Varietatea ecosistemelor din Aria naturala Protejata Gârla Mare- Maglavit, face ca Dunărea și malurile ei să fie considerate un veritabil laborator natural, dar și un ghid în lumea plantelor și animalelor. Tonul peisajului acvatic și palustru danubian îl dau păsările de baltă. Bălțile de la Gârla Mare, Vrata, Salcia concentrează o biodiversitate remarcabilă, la care se adaugă și tufărișurile danubiene de cătină roșie de la Salcia.

Разнообразието на екосистемите от защитената зона Гърла Маре - Мъглавит превръща Дунав и нейните брегове в истинска природна лаборатория, но също така и в ръководство в света на растенията и животните. Подводният пейзаж на Дунав се наблюдава от водолубивите птици. Блатата на Гърла Маре, Врата, Салча съдържат забележително биоразнообразие, включително и червен хрсталак покрай Дунав край Салча.



VIDIN

Route in the nature of the Vidin district: the mountain formations of Belogradchik; the Chuprene Biosphere Reservation; the Rabisha Lake; the Magura Cave.

Rută în natura districtului Vidin: formațiunile muntoase de la Belogradchik; rezervația biosferei Chuprene; lacul Rabisha; peștera Măgura.

Маршрут сред природата на област Видин: скалните образувания на Белоградчик; биорезерват Чупрене; езеро Рабиша, пещера Магура.

The Chuprene Biosphere Reserve - is located on the territory of Belogradchik and Chuprene and covers 1439.2 hectares. The Reserve is a public property maintained by the Ministry of Environment and Water.

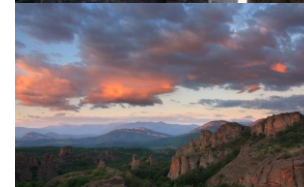
Rezervația Biosferei Chuprene - este situată pe teritoriul municipalităților Belogradchik și Chuprene și are o suprafață de 1439.20 ha. Rezervația e proprietate de stat și este în grija și întreținerea Ministerului Mediului și Apelor.

Биосферен резерват Чупрене - разположен е на територията на общините Белградчик и Чупрене и заема площ от 1439,2 хектара. Резервата е държавна собственост, управляван от Министерството на Околната среда и водите.

The Rocks of Belogradchik - is declared a unique geo-morphological formation that also serves as habitat of rare species of flora and fauna, in danger of extinction. It has a large area, about 30 km long and 3 km wide, to the west of the Balkans and around Belogradchik.

Formațiunile muntoase de la Belogradchik - este declarat o formațiune geomorfologică unică ce este și habitatul unor specii rare pe cale de dispariție de floră și faună. Are o suprafață mare, de aproximativ 30 km lungime și 3 km lățime, în vestul Munților Balcanici și în jurul Belogradchikului.

Белоградчишки скали - обявени са за уникални гео-морфологични формация образований, които се обитават от редки, защитени от изчезване представители на флората и фауната. Простират се на 30км дължина и 3км ширина на запад от Стара планина и около Белградчик.





Rabisha Lake - Rabisha Lake is the largest inland lake in Bulgaria, located between the villages of Tolovitsa and Rabisha, Belogradchik region, in the western part of the Pre-Balkan, at the northeastern foot of Rabisha hill, on 40 km from town of Vidin. It offers perfect conditions for surfing and swimming and has a relatively well-shaped beach, which makes it especially attractive for tourists.

Lacul Rabisha - este cel mai mare lac de interior din Bulgaria. Este situat la 40 de km de orașul Vidin, în regiunea Belogradchik. Lacul este poziționat între satele Tolovitsa și Rabisha, în partea de vest Pre-Balkanica, la poalele de nord-est ale dealului Rabisha. Lacul oferă condiții perfecte pentru surfing iar plaja reprezintă o atracție pentru turiști.

Рабишкото езеро - Рабишкото езеро е най-голямото по площ вътрешно езеро в България, разположено между селата Толовица и Рабиша, Белградчишко, в западната част на Предбалкана, в североизточното подножие на хълм Рабиша, на 40 км от град Видин. Езерото предлага идеални условия за сърф и плуване и има сравнително добре оформен бряг, което го прави особено привлекателно за туристите.

The Magura Cave - is a natural monument with interesting pre-historical formations and discoveries. The cave is located in the Rabisha village, Belogradchik municipality. The Magura Cave is one of the largest (more than 30 000 sqm) and most beautiful caves in Bulgaria. It is famous for its pre-historical drawings, dating back to the epi-paleolithic to the beginning of the Bronze Age.

Peștera Măgura - este un monument natural cu interesante formațiuni și descoperiri preistorice. Peștera este localizată în satul Rabisha, mun. Belogradchik. Peștera Magura este una dintre cele mai mari (peste 30000 mp) și cele mai frumoase peșteri din Bulgaria. Este faimoasă pentru desenele preistorice, datând din epi-paleolitic până la începutul Epocii Bronzului.

Пещера Магура - е природна забележителност с интересни праисторически формации и открития. Пещерата се намира близо до село Рабиша, община Белоградчик. Пещерата е една от най-големите (над 30 000 кв.м) и най-красивите пещери в България. Тя е известна със своите праисторически рисунки, датиращи от епи-палеолита до началото на бронзовата епоха.



PHOTO



Osman Pazvantoglu mosque
Moscheea lui Osman Pazvantoglu
Джамията на Осман Пазвантооглу



Vidin City
Orasul Vidin
Град Видин



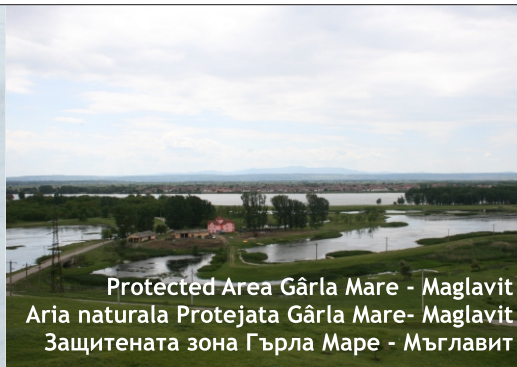
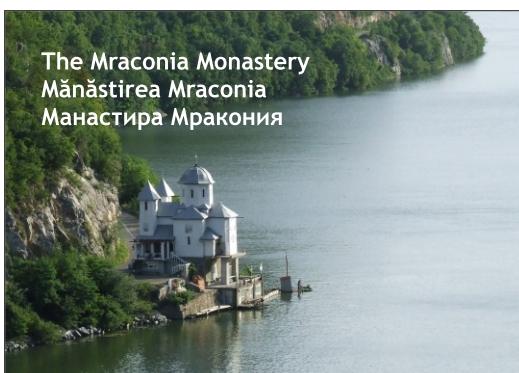
The synagogue Vidin
Sinagoga
Синагогата



Baba Vida Fortress
Cetatea Baba Vida
Крепостта Баба Вида

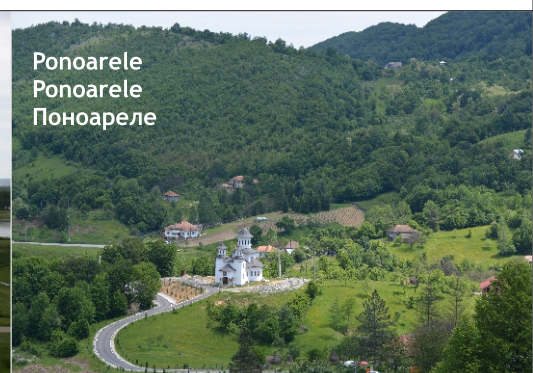


The Mraconia Monastery
Mănăstirea Mraconia
Манастира Мракония



Protected Area Gârla Mare - Maglavit
Aria naturala Protejata Gârla Mare- Maglavit
Защитената зона Гърла Маре - Мъглавит

Ponoarele
Ponoarele
Поноареле

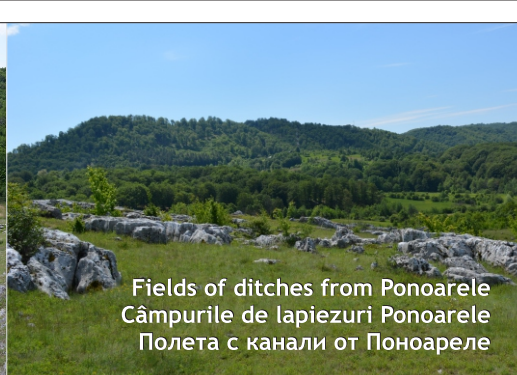


The Strehaia Monastery
Mănăstirea Strehaia
Манастир Стрехая

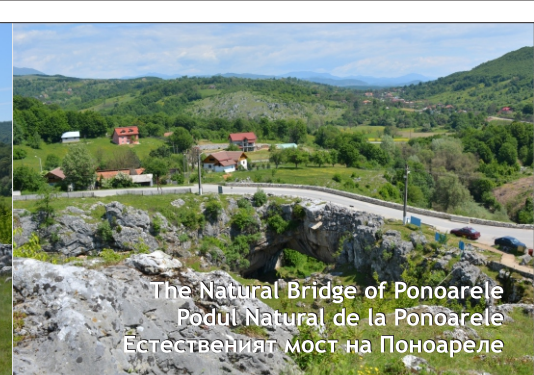




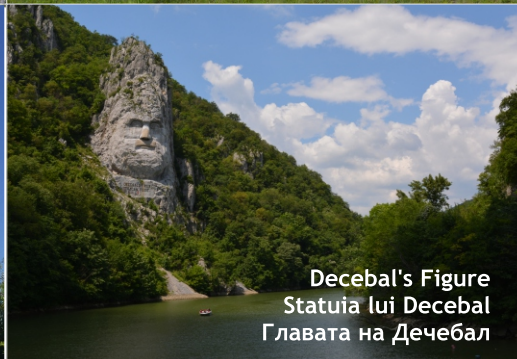
Zaton lake
Lacul Zăton
Езерат Жатон



Fields of ditches from Ponoarele
Câmpurile de lapiezuri Ponoarele
Полета с канали от Поноареле



The Natural Bridge of Ponoarele
Podul Natural de la Ponoarele
Естественият мост на Поноареле



Decebal's Figure
Statuia lui Decebal
Главата на Дечебал



Drobeta Turnu Severin City
Municipiul Drobeta Turnu Severin
Град Дробета Турну Северин



The medieval Fortress of Severin
Cetatea Medievală a Severinului
Средновековната крепост на Северин



The Th. Costescu Cultural Palace
Palatul Cultural Theodor Costescu
Дворецът на културата Теодор Костеску



Theatre Vidin
Teatrul Municipal Vidin
Драматичен театър



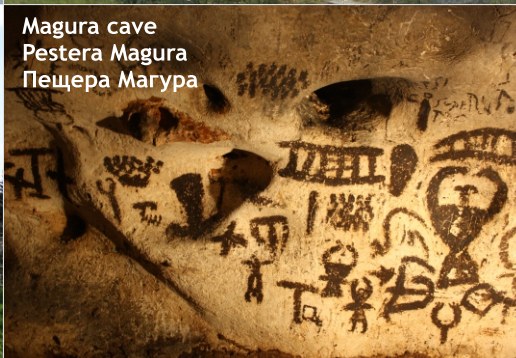
Belogradchik Fortress Kaleto
Cetatea Belogradchik Kaleto
Белоградчишката крепост Калето



Biosphere Reserve Chuprene
Rezervația Biosferei Chuprene
Биосферен резерват Чупрене



Fortress Kastrа Martis - Kula
Cetatea Kula Castra Martis
Крепостта Кастра Мартис



Magura cave
Pestera Magura
Пещера Магура



Koshava beach
Plaja Koshava
Плажът в село Кошава



Novo Selo Church
Biserica Novo Selo
Църквата в Ново село



The Rocks of Belogradchik
Formațiunile muntoase de la Belogradchik
Белоградчишките скали



Rabisha lake
Lacul Rabisha
Рабишкото езеро

BUZUNAR PENTRU HARTA A3



Project title: 6 Reasons to visit Mehedinți - Vidin Cross-Border Area

Project code: 15.2.1.006

Material editor: Pro-Mehedinți Association

Publishing date: January 2017

The content of this material does not necessarily represents the official position of the European Union.